

Greek-Australian Language Variants: Teacher Perceptions and Implications for Classroom Practice



Dr Jill Murray
Department of Linguistics,
Macquarie University

Dr Efrosini Deligianni
School of Modern Greek
Studies, UNSW

Dr Maria Harissi
Greek Education Office of
Australia and New Zealand

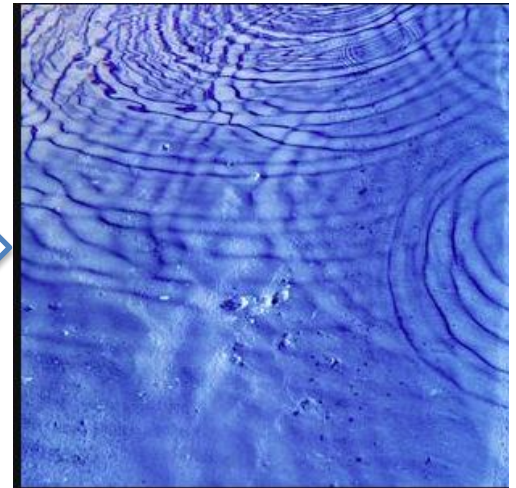
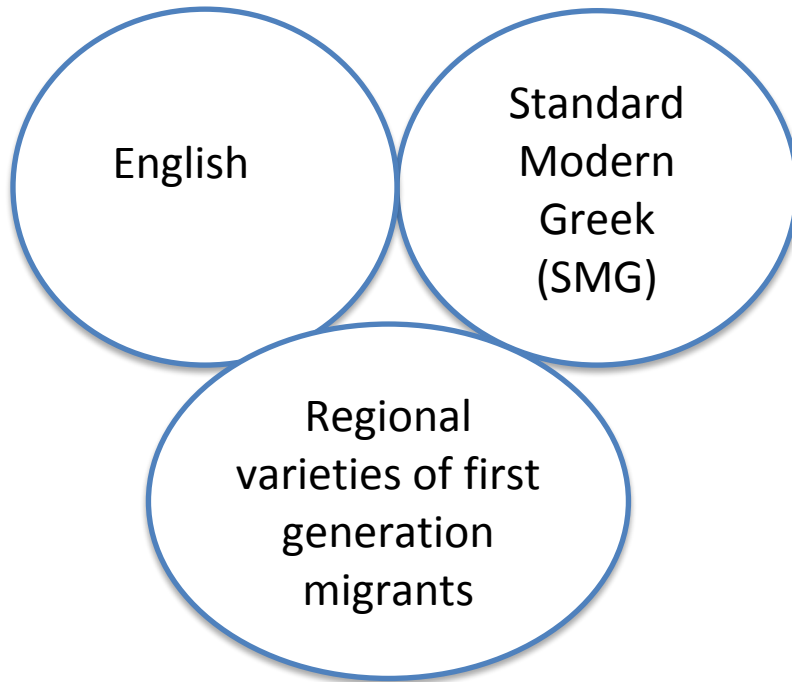
Outline

- Θεωρητικό υπόβαθρο της έρευνας
- Ελληνικά της Διασποράς και Ελληνο-Αυστραλιανή γλωσσική ποικιλία
- Υποθετικές Σκέψεις
- Ερευνητικά Ερωτήματα
- Μεθοδολογία και Ερευνητικό Υλικό: Στάσεις-απόψεις εκπαιδευτικών
- Ερευνητικό Υλικό: Συνέντευξη Μαρίας
- Προεκτάσεις για τη γλωσσική διδακτική και πρακτική

Languages in Contact

- Language shift
- Language maintenance
- Language creation: formation of contact varieties

Greek in Australia: Languages in Contact



- Tamis 1989
- Alvanoudi 2017

Features of Diaspora Greek

- Loan words from English (English stem + Greek affix)
- Bilingual compound nouns
- Complex borrowings (calques)
- Item by item translation
- Discourse patterns
- Pragmatic markers

Why Do People Use Variants of Greek?

1. Compensatory use (limited knowledge of lexico-grammar)
2. Restricted awareness of SMG/variants
3. Purposeful choice of a regional variant

Selection of forms that are appropriate to participants and social situation (identity/ solidarity building).

You know you're Greek when you make up your own Granglish language: For e.g. carro (car), moovare (move), wassemassini (washing machine), bassi (bus).



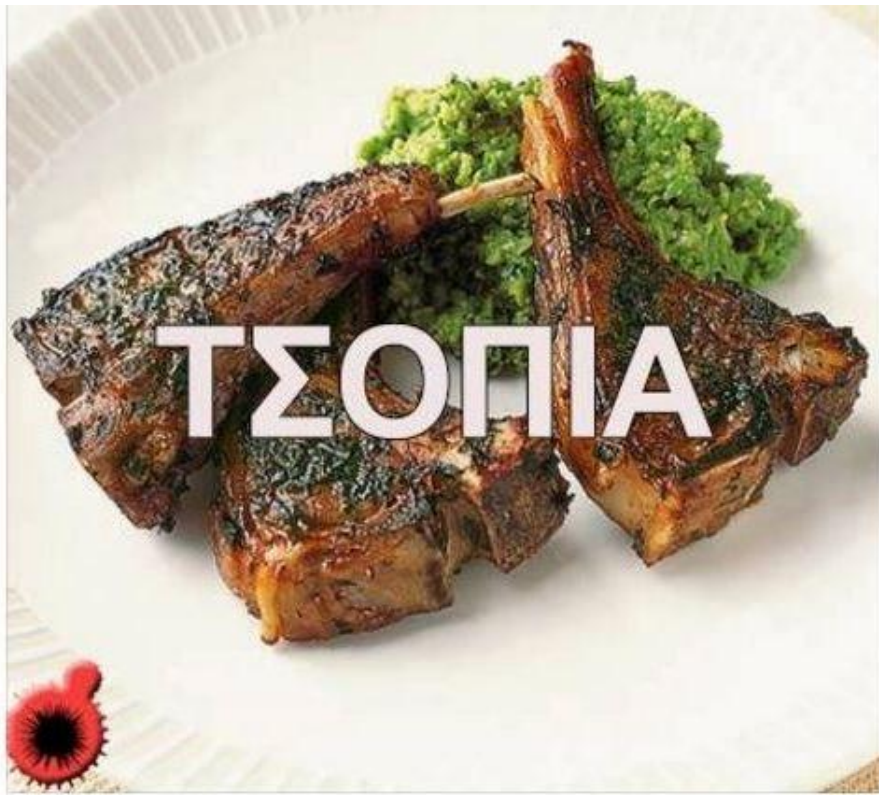
som^{ee}cards
user card

You know you're Greek (of diaspora) when you use Grenglish words: "mouvaro" (move), "karo" (car), "kaiki" (cake), "staiki" (steak), "mapa" (mop) and think they're real Greek.



som^{ee}cards
user card

GreekGateway.com



Like Comment

ind 45 others

View 1 more comment

Χαχαχαχα

Χαχαχαχα

Πόσο καιρό έχω να ακούσω αυτήν την λέξη!!! Χαχαχαχα

Like · Reply · 3 · 1 hr

λείπουν τα τσιπκια!

Like · Reply · 2 · 1 hr

άλο ντάλι μινου = hello darling
σα ραπ γουίλιαμι = shut up will ya
θα πιάσω το μπάσι = I'll catch the bus
κλείσε το τηλεβίσιο = turn off the TV
δες το Νέο Κόσμο = check the paper

THE GREEKLISH PROJECT

Pragmatic Varieties

- Varieties are not restricted to lexico-grammar and discourse markers

“Pragmatics is the study of language from the point of view of users, especially of the choices they make, the constraints they encounter in using language in social interaction and the effects their use of language has on other participants in the act of communication.”

(Crystal 1997, p. 301)

- Pragmalinguistics
- Sociopragmatics

- Conversational management and style



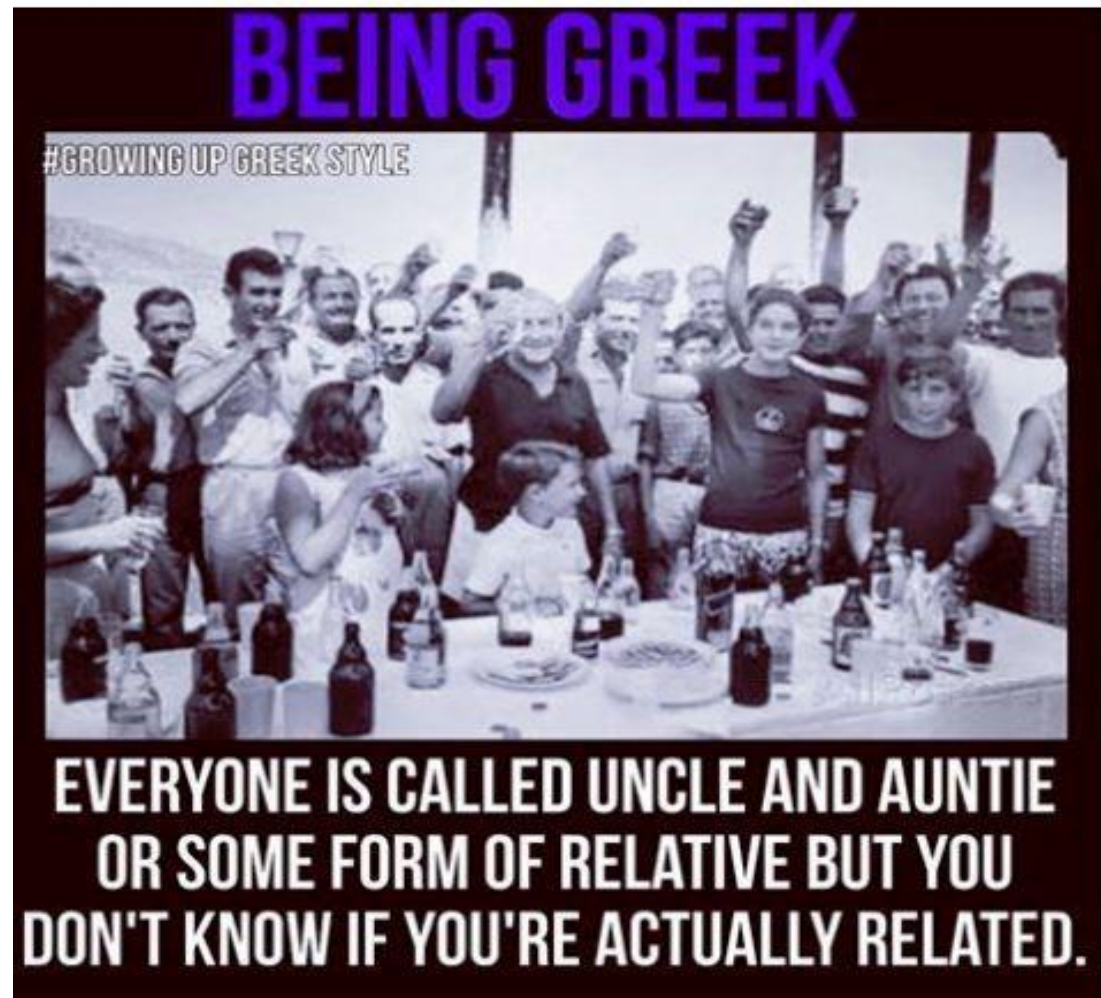


Growing Up Greek Style

September 24, 2016 · 🌐

❤️💙🇬🇷 Very True #greekfamily #growingupgreekstyle #greece #family #respect #love

- Forms of address




- Acceptable/unacceptable things to say





👍❤️👎 179 40 Comments

👍 Like 💬 Comment

View previous comments 3 of 40

 Like · Reply · 5m

 Like · Reply · 1m

 Like · Reply · 1m

“Since pragmatics is closely intertwined with the knowledge of conventions and norms of speaking in the local community, heritage pragmatic competence is inevitably shaped by their experiences in two different communities, i.e. the community of the heritage language and that of the societal language. Hence, it is not surprising to find their pragmatic competence to be a hybrid of two language systems, which reflect different norms of interaction and social practices. The degree and nature of hybridity, however, is open to future investigation.”

(Taguchi and Roever, 2017, Loc 6129)

Background to the Study

My prior research:

- How do Australian-born Greeks experience *im/politeness* when they return to Greece?
- What makes them change their beliefs or behaviours (or not?)
- Does the experience affect their feeling of belonging to either Greek or Australian contexts (and what is the relationship between this and their sense of identity?)

“Um...well years ago I had this - I sort of maybe mistakenly read the field, like, because we'd grown up sort of hearing all these stories and maybe having had some experiences of people coming back and saying ‘oh you've got to be really demanding and forthright, and.. ’

So there was an occasion where our tickets were invalid or something. I had to go and confront them - well I took it - I thought ‘okay, well I'll have to go and storm in there and demand and not accept no for an answer’. So I did that ...and it didn't go down well at all... and then my sister came in and just spoke normally to them and they were much more accommodating of her.”

- *Well most, ah, like English speakers - you don't ask people about their political affiliation, about their religion, about whether they're married and who are they married to and why aren't they married and all that. They think they'll offer that, and if they offer it it's okay otherwise it's not polite to ask.*
- *In Greek do you think it's impolite not to ask?*
- *It shows an indifference.*

Theoretical areas informing the study

Theories of Pragmatics
Politeness theory (Brown and Levinson, 1987) and its critics.

Variational pragmatics
(Barron, 2009, Barron and Schneider 2009)

Theories of identity
Social identity theory
(Taylor 1997; Ashmore, Deaux and McLaughlin-Volpe 2004, Taylor and Osborne 2010a 2010b)

Research on Greek Australians and identity

- **Interpretation of identity across generations**

(Berg and Ekstein 2015; Christou 2006a; Cleland 2011; Kefallinos 2012; Kyriakopoulou-Baltatgi2013)

- **Role of language and other factors in identity**

(Arvanitis, 1999 ; Avgoulas and Fanany 2015; Giorgas 2008)

- **Regional factors and identity formation**

(Chrysanthopoulou 2015).

Assumptions Underlying our Study

Local varieties of a heritage language are influenced by :

- the regions of origin of the initial arriving generations
- subsequent waves of migration with new homeland varieties
- the contact between the heritage and dominant languages
- the effectiveness of language maintenance and the variety of the language which is promoted in LM contexts

Research Questions

1. Do teachers believe there is a Greek-Australian variant of English, and if so how do they conceptualise it?
2. How did these beliefs originate?
3. How do these beliefs impact their classroom practice?

Μεθοδολογία & Ερευνητικό Υλικό

- Μεθοδολογία (εθνογραφική παρατήρηση, συνεντεύξεις)
- Ερευνητικό Υλικό: Στάσεις-απόψεις εκπαιδευτικών

Η διατήρηση της ελληνικής γλώσσας στα ελληνικά σχολεία

-Τα ελληνορθόδοξα σχολεία στο Σύδνεϊ: Άγιος Σπυρίδωνας, Αγία Ευφημία, Άγιοι Πάντες

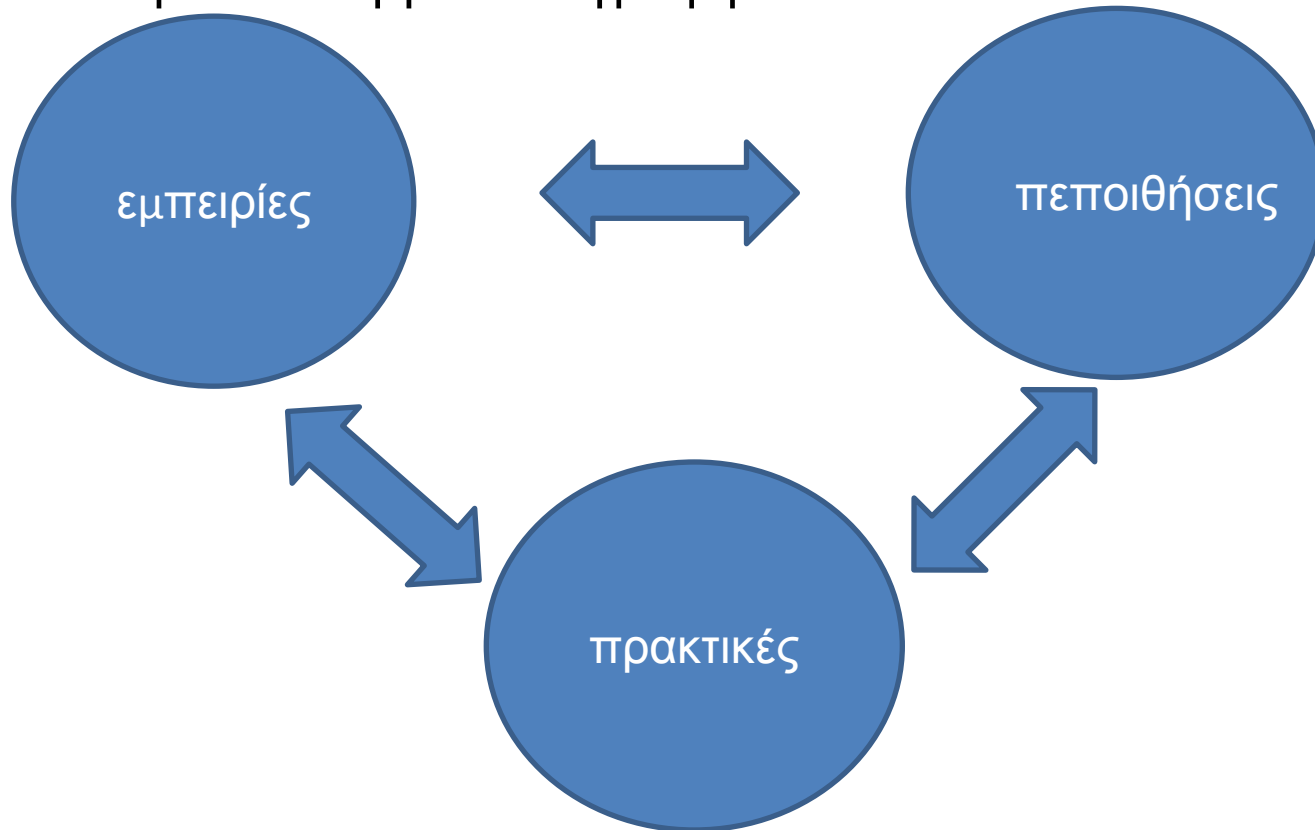
-Η Ελληνορθόδοξη Κοινότητα προσφέρει μαθήματα ελληνικών σε απογευματινά και σαββατιανά σχολεία στη ΝΝΟ

Η πραγματολογική επίγνωση των μαθητών της γλώσσας κληρονομιάς

- Η χρήση του πληθυντικού ευγενείας
- Συγκεκριμένες γλωσσικές πράξεις: π.χ. η έκφραση συλλυπητηρίων
- Πιο συγκεκριμένα παραδείγματα π.χ. η χρήση του 'μήπως' που εισάγει έμμεσο αίτημα στη θέση του 'ίσως', 'μπορεί', 'ενδεχομένως'.

Συλλογή και ανάλυση δεδομένων

- Συμμετέχοντες: διδάσκοντες ελληνικών στην Αυστραλία
- Ημιδομημένες συνεντεύξεις: εκμαιεύοντας τις διδακτικές πρακτικές και τις εμπειρίες των συμμετεχόντων
- Ποιοτική ανάλυση για καταγραφή:



Προκαταρκτικά πορίσματα

- Μεγαλύτερο ποσοστό ελληνογεννημένων εκπαιδευτικών από ότι αναμέναμε (ως αποτέλεσμα της μετανάστευσης λόγω κρίσης)
- Σε γενικές γραμμές υπάρχει μία πολύ θετική στάση ως προς την Κοινή Νεοελληνική-η γλώσσα της μητροπολιτικής Ελλάδας αξιολογείται σχεδόν πάντα θετικά.
- Κατά ένα σημαντικό ποσοστό παρατηρείται μία αρνητική στάση στους γηγενείς γλωσσικούς τύπους (πραγματολογικούς και μη).

Προκαταρκτικά πορίσματα

- Η διαφοροποίηση ως προς άλλα γλωσσικά στοιχεία (γραμματική, λεξιλόγιο, φωνολογία) είναι πιο εύκολα αντιληπτή από ότι η διαφοροποίηση ως προς την πραγματολογία.
- Η άμεση επαφή με τις τοπικές διαλέκτους φαίνεται να είναι περιορισμένη.
- Περιορισμένη χρήση πραγματολογικών δεδομένων στην διδακτική πρακτική.

Κάποια χαρακτηριστικά παραδείγματα

- Ο Χ διδάσκει τους μαθητές του “πώς πρέπει να μιλάνε, πώς να εκφράζονται, πώς να σχηματίζουν μία πρόταση και πώς οφείλουν να χρησιμοποιούν την ελληνική γλώσσα, όπως πρέπει, σε διάφορες περιστάσεις (παρατηρούμε τη χρήση του “πρέπει” ήδη δύο φορές μέσα σε λίγες προτάσεις).

Λεξιλόγιο

- To tell the truth I haven't heard a lot of students say *karo* even if they hear it from their parents.
- “Απαγορεύεται η λέξη ‘κάρο’ μέσα στη δικιά μου την τάξη. Μή σας ακούσω να λέτε κάρο!”.

Υπάρχει επίδραση των Αυστραλιανών γλωσσικών ιδιωμάτων;

- *Έχουν τα ελληνικά των μαθητών σου χαρακτηριστικά της Αυστραλιανής γλώσσας; Χρησιμοποιούν στο λόγο τους γηγενείς λέξεις ή συντακτικές δομές;*
- No, I don't like that. We only use it when we want to say to the children "That is not correct. The correct Greek version is that"

Υπάρχει επίδραση των Αυστραλιανών γλωσσικών ιδιωμάτων;

“Αυτό που παρατήρησα από την αρχή που ήρθα εδώ-και ακόμα βέβαια το παρατηρώ-είναι η δημιουργία νέων λέξεων, το οποίο στην αρχή μου προξενούσε στ’ αυτιά μου την αίσθηση του λάθους-αχ, τ’ είναι αυτό π’ ακούω τώρα!-είναι μία λέξη που δεν υπάρχει, δεν είναι ελληνική λέξη αυτή! Όμως σιγά σιγά αρχίζω να το χαίρομαι, δηλαδή το ότι προσπαθούν οι άνθρωποι να χρησιμοποιήσουν την αγγλική λέξη βάζοντας μια ελληνική κατάληξη, δεν είναι καθόλου αστείο. Είναι η ζωντάνια της γλώσσας!...**είναι μία καινούρια διάλεκτος...**”

Η χρήση Αυστραλιανών λέξεων ή γραμματικής

- When we want them to compare the language that their parents used, to compare with the correct Greek – maybe something like a comedy, like a bad example...
- It's not good not to teach them the correct Greek.

Πληθυντικός ευγενείας

- “I noticed that even from the first year when we came to Australia – I was talking to them in the plural, and they replied in the singular – it was strange for me, but then I understood that this is how it works...”
- They don't do it to make us feel bad but it's strange to us...
- It reminds me of very old fashioned Greek

Πληθυντικός ευγενείας

"Δεν μπορούν να το κατανοήσουν (τη χρήση του πληθυντικού ευγενείας), τους είναι δύσκολο (.) Ίσως επειδή και εδώ βλέπω ότι δεν χρησιμοποιούν τον πληθυντικό στο πανεπιστήμιο όταν απευθύνονται σε καθηγητές και αυτά (.) (Στην Ελλάδα) δεν θα πεις ποτέ τον καθηγητή πανεπιστημίου Γιώργο, Γιάννη ..."

Ο συγκεκριμένος εκπαιδευτικός σχολίασε επίσης ότι τα αγγλικά δεν διαφοροποιούν ανάμεσα στον επίσημο και ανεπίσημο τύπο της προσωπικής αντωνυμίας β' προσώπου 'εσύ/εσείς'

Η γλωσσική ευγένεια

- “Here (i.e. in Australia) you are more superficially polite in your dealings with public services and businesses, that is you say ‘May I have...?’ In Greece you won’t say that.

Η γλωσσική ευγένεια

Interviewer (I): *Do you think you can be TOO polite in Greek?*

Teacher (T): What do you mean?

I: *Like saying please or thank you too much..*

T: No, I think it's ok.

I: *More polite is good?*

T: I think it's ok

Πιθανές προεκτάσεις

- Οι πεπιοθήσεις των διδασκόντων ασκούν επίδραση στο το τί επισημαίνουν ως “λάθος” και στο πώς παρουσιάζουν τις τοπικές διαλέκτους.
- Οι εκπαιδευτικοί που δείχνουν σαφή προτίμηση στην επίσημη γλώσσα μπορεί να επηρεάσουν τη στάση των μαθητών απέναντι στις τοπικές διαλέκτους.

Περαιτέρω ερωτήματα

- Ελληνογεννημένοι και Αυστραλογεννημένοι εκπαιδευτικοί – υπάρχουν διαφοροποιήσεις ως προς τις στάσεις και τις πεποιθήσεις τους;
- Κατά πόσο η όποια στάση των δασκάλων απέναντι στην Ελληνοαυστραλιανή διάλεκτο (είτε θετική είτε αρνητική) παίζει καθοριστικό ρόλο στην επιλογή του διδακτικού υλικού;

Η Συνέντευξη της Μαρίας

- Ερευνητικό υλικό: ““Άτυπη” εθνογραφία
- Προεκτάσεις για τη διδασκαλία της Ελληνικής

“Ποια είναι η δική σου άποψη ως προς την Αυστραλιανή ποικιλία της Ελληνικής;”

- όχι ‘λάθη’
- γλωσσική ποικιλία
- παρεκλείει από τη νόρμα της δόκιμης Ελληνικής (Standard Modern Greek)
- διέπεται από γραμματικούς κανόνες

“Έμφαση στο Λεξιλόγιο

- ‘κανονικότητα’ της γλωσσικής ποικιλίας (Greek-Australian variant/variants)
- εξέλιξη στο χρόνο
- παιγνιώδης και δημιουργική χρήση της γλώσσας (playful, creative language use)

Α' Ομάδα Παραδειγμάτων

- τα φώτα
- η κομπιούτα
- μια πίτα κότα με όλα

Β' Ομάδα Παραδειγμάτων

- η jara
- ο batmanης
- TO yari
- TO floori
- ο roofianos

Γ' Ομάδα Παραδειγμάτων

- he is a παραχ
he is παραχ
this is παραχ
(πάραχ ή παράχ, parax)
- he is a KB
(kb)

‘Δόκιμοι’ Τύποι και Παραδείγματα Α’

- τα φώτα = τα φανάρια (traffic lights)
τα φώτα = lights (ηλεκτρικά φώτα)
- η κομπιούτα = (θηλυκό οριστικό άρθρο)
το κομπιούτερ (το ασανσέρ/το κοκτέιλ/το πάρτυ)
ξενόφερτες λέξεις: ουδέτερο οριστικό άρθρο ‘το’
- μια πίτα κότα με όλα = pita bread with chicken
πίτα κοτόπουλο απ’ όλα
κότα/chicken - ζώο, κοτόπουλο/meat from chicken

Γλωσσικά Υβρίδια (Linguistic Hybrids) - Παραδείγματα Β´

- γλωσσικά υβρίδια (linguistic hybrids)
- Αγγλική ρίζα

jar -

batman -

γar -

floor -

roof -

Γλωσσικά Υβρίδια (Linguistic Hybrids) - Παραδείγματα Β´

- σωστή κατάληξη Ελληνική

-α θηλυκό ουσιαστικό (πχ. η μάνα)

-ης αρσενικό ουσιαστικό (πχ. ο μανάβης)

-ος αρσενικό ουσιαστικό (πχ. ο δρόμος)

-ι ουδέτερο ουσιαστικό (πχ. το σπίτι)

Roofianos

- ρίζα αγγλική από το roof (σκεπή)
= τεχνίτης που επισκευάζει τη σκεπή
- αρσενικό ουσιαστικό 'ο ρουφιάνος'
- ο ρουφιάνος/η ρουφιάνα < ιταλική ruffiano
= προδότης, συκοφάντης

Παιγνιώδης Χρήση της Γλώσσας (Language Play) - Παραδείγματα Γ΄

- he is a παραχ/ he is παραχ/this is παραχ
- τονισμός της λέξης ποικίλει
- όχι απλή μετάφραση του ελληνικού “είναι παράξενος / αυτό είναι παράξενο”
- αγγλοποίηση του ελληνικού επιθέτου “παράξενος, η, ο”
- κατάληξη σε σύμφωνο (η λέξη κόβεται στο διπλό γράμμα -ξ)
- σωστή σύνταξη και στις δύο γλώσσες
- πλέκει τις δύο γλώσσες με δημιουργικό τρόπο και παιγνιώδη διάθεση (language play)

Παιγνιώδης Χρήση της Γλώσσας (Language Play) - Παραδείγματα Γ΄

- he is a KB
(kb)
- αγγλική φράση
- νόημα μόνο στην Ελληνική
- κουτσομπόλης' (gossiper)
- φωνημική μεταγραφή
(phonemic transcription) της λέξης /koutsobolis/
- 'κάπα' μεταγράφεται ως αγγλικό 'K' και το δίψηφο σύμφωνο 'μπ' μεταγράφεται ως το αγγλικό 'B'

Τι έχει να μας πει η ανάλυση αυτή των παραπάνω παραδειγμάτων;

Τι θα γινόταν αν τα παραπάνω παραδείγματα ταξίδευαν σε διάφορες περιοχές της Ελλάδας;

Τι θα γινόταν αν οι πιθανοί ομιλητές των παραπάνω παραδειγμάτων ταξίδευαν σε διάφορες περιοχές της Ελλάδας;

Τι είδους ομιλητές θέλουμε να δημιουργήσουμε εμείς, ως εκπαιδευτικοί, όταν διδάσκουμε την Ελληνική στα σχολεία μας;

Συνείδηση ως Εκπαιδευτικός

Η δική μου προσωπική συνείδηση, ως εκπαιδευτικός, δε θα μου επέτρεπε να μην επισημάνω μέσα στο μάθημα παραδείγματα της Ελληνο-Αυστραλιανής ποικιλίας σαν αυτά των κατηγοριών Α και Β. Αλλά, δε θα τα διόρθωνα με κόκκινο στυλό. Θα τα επισήμανα με τρόπο τέτοιο, ώστε να κινήσω τη μεταγλωσσική περιέργεια των μαθητών, να τους κάνω να σκεφτούν γιατί και με ποιο τρόπο τέτοια παραδείγματα είναι μεν αποκλίσεις, αλλά γραμματικά σωστές αποκλίσεις. Ο απώτερος στόχος μου θα ήταν να εμπνεύσω τους μαθητές να παίξουν και οι ίδιοι με τη γλώσσα, με τις δύο γλώσσες τους και να γίνουν και οι ίδιοι γλωσσοπλάστες -ποιητές - δημιουργοί τέτοιων γλωσσικών υβριδίων και τέτοιας γλωσσικής παιγνιώδους δημιουργίας, όπως οι ομιλητές των παραδειγμάτων της Γ' κατηγορίας.

Προτάσεις για Διδακτικές Πρακτικές

- συνέντευξη από την παλαιότερη γενιά
- δημιουργία μικρού λεξικού
- παιχνίδι με τη γλώσσα
- γράψιμο στίχων τραγουδιού (πχ rap)

1. Προεκτάσεις για τη Γλωσσική Διδακτική και Πρακτική

Ως εκπαιδευτικοί, το να μην επιστήσουμε την προσοχή των μαθητών μας στο ότι κάποιες μορφές της Ελληνο-Αυστραλιανής ποικιλίας παρεκκλίνουν από τη δόκιμη μορφή της επίσημης ελληνικής γλώσσας, η οποία θα τους είναι απαραίτητη αν θελήσουν να δραστηριοποιηθούν ακαδημαϊκά ή επαγγελματικά στην Ελλάδα ή όπου απαιτείται άριστη γνώση της γλώσσας, θα είναι σαν το έργο μας να είναι μονομερές ή ελλιπές.

2. Προεκτάσεις: Μεταγλωσσική Συνείδηση (Metalinguistic Awareness)

Ως εκπαιδευτικοί, το να αφορίσουμε, όμως, γλωσσικούς τύπους αυτής της ποικιλίας ως “λάθη” και αποκλίσεις από τη νόρμα, θα είναι σαν να μην αναγνωρίζουμε το γεγονός ότι ως μορφή γλώσσας ακολουθεί, σε μεγάλο βαθμό, δόκιμους κανόνες γραμματικής, και είναι ευρέως αναγνωρισμένα τοπικά. Θα είναι, δηλαδή, σαν να αποκλείουμε μια ευκαιρία να καλλιεργήσουμε μέσα στο μάθημά μας τη μεταγλωσσική γνώση και συνείδηση (metalinguistic awareness) των μαθητών μας.

3. Προεκτάσεις: Πραγματολογική Συνείδηση (Pragmatic Awareness)

Ως εκπαιδευτικοί, μπορούμε να τονίσουμε τις πραγματολογικές διαφορές από γλωσσικό περιβάλλον σε γλωσσικό περιβάλλον, και να καλλιεργήσουμε την πραγματολογική συνείδηση (pragmatic awareness) των μαθητών, ώστε να μπορούν οι ίδιοι να αναγνωρίζουν και να ανταποκρίνονται σε λεπτές πραγματολογικές διαφορές.

4. Προεκτάσεις: Κοινωνιογλωσσική Ταυτότητα (Sociolinguistic Identity)

- ταύτιση με τη γλώσσα κληρονομιάς (heritage language)
- διαμόρφωση κοινωνιογλωσσικής ταυτότητας (sociolinguistic identity) ως νέα (3η, 4η, 5η) γενιά Ελληνο-Αυστραλών

5. Προεκτάσεις: Αμφιδύναμη Διγλωσσία (Balanced Bilingualism)

- αμφιδύναμη δίγλωσσοι
(ισόγλωσσοι δίγλωσσοι)

μαθητές (και πολίτες)

Piller, Ingrid. (2018, April). *Community Languages in the 21st Century - What's the point?* Paper presented at Annual State Conference and Professional Development Day, NSW Federation of Community Language Schools, Sydney, Australia.

Language is a tool and gets you places



5. Προεκτάσεις: Αμφιδύναμη Διγλωσσία (Balanced Bilingualism)

- συστηματική διδασκαλία
- παραδείγματα από την Ελληνο-Αυστραλιανή ποικιλία
- καλλιέργεια μεταγλωσσικής και πραγματολογικής γνώσης-συνείδησης (metalinguistic and pragmatic awareness)
- δίγλωσσοι ομιλητές παραδειγμάτων Γ' κατηγορίας

Συμπέρασμα: Ελληνικά ως Πολυκεντρική Γλώσσα (Pluricentric Language)

Ως εκπαιδευτικοί, μπορούμε να αναγνωρίσουμε και μέσα από τη διδακτική μας πράξη ότι η Ελληνική γίνεται μία ολοένα και πιο πολυκεντρική γλώσσα (pluricentric language) η οποία ζει και μεταλλάσσεται και έξω από την Ελλάδα.

**Thank you
for your attention!**

Invitation to Participate

- our study is ongoing
- we are interested in your input!

Dr Jill Murray

jill.murray@mq.edu.au

Dr Efrosini Deligianni

e.deligianni@unsw.edu.au

References and Further Resources

- Aikhenvald, Alexandra Y. and R.M.W. Dixon. 2009. Speaking Greek in diaspora: Language contact and language change. *Hellenic Studies* 17.55–76.
- Alexiadou, Artemis and Gereon Müller. 2004. Class features as probe Alvanoudi, Angeliki (2017) Language contact, borrowing and code-switching. A case study of Australian Greek. *Journal of Greek Linguistics* 1-14
- Alvanoudi, Angeliki. 2016. Συνομιλιακή εναλλαγή γλωσσών σε μια ελληνική κοινότητα της Αυστραλίας [Conversational code switching in an Australian Greek community]. In *Ελληνική Γλώσσα και Προφορική ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ* [The Greek Language and Spoken Interaction], ed. by Theodossia-Soula Pavlidou, 61–77. Thessaloniki: Institute of Modern Greek Studies.
- Alvanoudi, Angeliki. 2017. Language contact, borrowing and code switching: A case study of Australian Greek. *Journal of Greek Linguistics* 1-42
- Ashmore, Richard D., Kay Deaux, and Tracey McLaughlin-Volpe. 2004. “An Organising Framework for Collective Identity: Articulation and Significance of multidimensionality.” *Psychological Bulletin* 130: 80-144.
- Arvanitis, Eugenia. 1999. “Exploring Identity in the Greek-Australian Context”. In *Celebrating the Diversity of Researching Learning, Service, Culture and Communication*, ed. D. Forrest, A. Schafer and J. Mathews, 8-15. Faculty of Education, Language and Community Services, RMIT University.
- Avgoulas, M I and Fanany, R. 2015. “The Greek Diaspora of Melbourne, Australia through the Eyes of the Second Generation Greek Australians”, *Athens Journal of Social Sciences*. 2 (2): 99-108.
- Bella, S. (2012) ‘Pragmatic development in a foreign language: A study of Greek FL requests’, *Journal of Pragmatics* 44 (13): 1917–1947.

- Bella, S. 'A source of embarrassment: Evaluating (im)politeness behaviours of the previous generation in Greece.' - paper presented at Sociolinguistics 21, July 2016. Murcia Spain.
- Benson, Phillip, Gary Barkhuizen, Peter Bodycott and Jill Brown. 2013. *Second Language Identity in narratives of study abroad*. London: Palgrave MacMillan.
- Borg S, *Teacher cognition and language education: research and practice* (London: Continuum, 2006).
- Clément, Richard, and Kimberley. A. Noels, 1992. "Towards a Situated Approach to Ethnolinguistic Identity: The Effects of Status on Individuals and Groups." *Journal of Language and Social Psychology*, 11 (4): 203- 232. doi: 10.1177/0261927X92114002
- Economidou-Kogetsidis, M. (2011) "'Please answer me as soon as possible": Pragmatic failure in non-native speakers of English e-mail requests to faculty', *Journal of Pragmatics* 43(13): 3193–3215.
- Brown, P. & Levinson, S. 1978,1987. *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chrysanthopoulou, Vassiliki. 2015."Reclaiming the Homeland: Belonging among Diaspora Generations of Greek Australians from Castellorizo." *Diaspora: a Journal of Transnational Studies* 18 (1/2): 67-88.
- Clyne ,M . 2006 Some thoughts on pragmatics, sociolinguistic variation and intercultural communication. *Intercultural pragmatics* 3 1 95-105

- Giorgas, D. (2008) Transnationalism and Identity among Second Generation Greek-Australians. In . H Lee (ed). *Ties to the homeland: Second Generation Transnationalism*. ed. Newcastle UK, Cambridge Scholars Publishing.
- Hirschon, R. 2001 'Freedom, Solidarity and Obligation: the Socio-Cultural Context of Greek Politeness' in A.Bayraktaroglu and M. Sifianou (eds) *Linguistic Politeness Across Boundaries: the Case of Greek and Turkish* (Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing): 17-42.
- Kefallinos, E. (2012) 'Multiple Intergenerational Identities: Greek-Australian Women across Generations'. In E. Kefallinos (ed) *Thinking Diversely: Hellenism and the Challenge of Globalisation, Special issue of Modern Greek Studies Australia and New Zealand: A journal for Greek Letters*: 173-193.
- Kyriakopoulou-Baltatgi, Chrysanthi, 2013. "The Intergenerational Interaction between the Third Generation and the Elderly and the Endurance of Greek-Australian identity". *Journal of Modern Greek Studies – Special Issue* 346-361 (in Greek).
- Murray, J. C. (2017) 'Politeness and the Greek Diaspora: Emic perceptions, situated experience, and a role for communicative context in shaping behaviours and beliefs'. *Intercultural pragmatics* 14 (2): 165-205.
- Papademetre, Leo. (1994), "Self-defined, Other-defined Cultural Identity: Logogenesis and Multiple-Group Membership in a Greek Australian Sociolinguistic Community", *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 15 (6): 507-75.
- Sifianou , M. 1992 The use of diminutives in expressing politeness: Modern Greek versus English, *Journal of Pragmatics*, 17 (2): 155-173.
- Sifianou, M. 1992. *Politeness Phenomena in England and Greece: a Cross-Cultural Perspective*. New York: Oxford University Press.

- Taguchi, N., (Ed) 2009 *Pragmatic competence*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.
- Taguchi, N., & Roever, C. (2017). *Second language pragmatics*. Oxford/New York: Oxford University Press.
- Tamis, A. M. 2009. "The Greek Language in Contact with English in Australia." *Études Helléniques* 17 (1): 20–42.
- Taylor, Donald M., and Esther Osborne. 2010a. "When I know who 'We' are I can be 'Me': The Primary Role of Cultural Identity Clarity for Psychological Well-being". *Transcultural psychiatry* 47(1): 93-111.
- Taylor, Donald M., and Esther Osborne. 2010b. "The Role of Cultural Identity Clarity for Self-concept Clarity, Self-esteem, and Subjective Well-being". *Personality and Social Psychology Bulletin* 36 (7): 883-97.
- Terkourafi, M. 2009. Finding face between *Gemeinschaft* and *Gesellschaft* : Greek perceptions of the in - group . In Francesca Bargiela - Chiappini and Michael Haugh (eds.). *Face, Communication and Social Interaction* . London : Equinox: 269 – 88.
- Triandis, H.C. & Vassiliou, V. 1972 A comparative analysis of subjective culture. In Triandis, H.C. *The analysis of subjective culture*. New York: Wiley.
- Tzanne, Angeliki (2001) "What you're saying sounds very nice and I'm delighted to hear it!" Some considerations on the functions of presenter initiated simultaneous speech in Greek panel discussions. In Arin Bayraktaroglu & Maria Sifianou, (eds.), *Linguistic Politeness across boundaries; the case of Greek and Turkish*, Amsterdam/Philadelphia John Benjamins Publishing Company: 271-306 .